

Jean de La Fontaine,
La Cigale et la Fourmi

La cigale, ayant chanté
 Tout l'été,
 Se trouva fort dépourvue
 Quand la bise fut venue.
 Pas un seul petit morceau
 De mouche ou de vermisseau
 Elle alla crier famine
 Chez la fourmi sa voisine,
 La priant de lui prêter
 Quelque grain pour subsister
 Jusqu'à la saison nouvelle
 «Je vous paierai, lui dit-elle,
 Avant l'ôût, foi d'animal,
 Intérêt et principal .»
 La fourmi n'est pas prêteuse ;
 C'est là son moindre défaut
 «Que faisiez-vous au temps chaud?
 Dit-elle à cette emprunteuse.
 Nuit et jour à tout venant
 Je chantais, ne vous déplaie.
 - Vous chantiez? j'en suis fort aise.
 Eh bien : dansez maintenant.»

...

Jean de La Fontaine,
The Cricket and the Ant

tradukita de Donald P. Webb

The cricket had sung her song
 all summer long
 but found her victuals too few
 when the north wind blew.
 Nowhere could she espy
 a single morsel of worm or fly.
 Her neighbor, the ant, might,
 she thought, help her in her plight,
 and she begged her for a little grain
 till summer would come back again.
 "By next August I'll repay both
 Interest and principal; animal's oath."
 Now, the ant may have a fault or two
 But lending is not something she will do.
 She asked what the cricket did in summer.
 "By night and day, to any comer
 I sang whenever I had the chance."
 "You sang, did you? That's nice. Now dance."

...

*Verkinto de tiu ĉi Franca poemo estas JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12).*

Arg-549-1103 (2010-08-07 13:53:59)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tekston el <http://www.lafontaine.net/lesFables/afficheFable.php?id=1>.

*Traduko de la Franca poemo “La Cigale et la Fourmi” de JEAN DE LA FONTAINE (*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Anglan de DONALD P. WEBB (*1939).*

Arg-549-1111 (2010-08-06 19:10:14)

Mi, Manfred Retzlaff, transprenis tiun ĉi tradukon el la retejo <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. La tradukinto, s-ro Don Webb, permesis tion mi. - I, Manfred Retzlaff, found this translation in the website <http://www.bewilderingstories.com/issue209/cigale.html>. The author, Mr. Don Webb, gave me the permission.